Cempiyaṉmātēvi, Kailāsanāthasvāmin temple, time of Parakesarivarman, year 12

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00010

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00010.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Sur l'*adhiṣṭhāna* de la face sud de l'*ardhamaṇḍapa* (débute sous la niche de Naṭarāja et court sous celle d'Agastya). Uttama Cōḻa, a .r. 12, mois solaire de Kumbha (Māci) = février-mars 983. Gillet 2024: #148. Cempiyaṉmahādevi, Nagapattinam taluk, Tanjavur district, Kailāsanātha temple. On the base of the southern façade of the *ardha-maṇḍapa*. 12th regnal year of Kōpparakesarivarman = Uttamacōḻa (*circa* 983 A.D.).

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 ||| **svasti śrī**

kō-p-para-kēsari-van**ma**〈r〉ku yāṇṭu 10 2-Āvatu

gūmbha-nāyaṟṟu kaṇṭaṉ maturāntaka-**de**var-āṉa **śrī**-Uttama-cōḻa-**(de)**(varai)-t tiruvayiṟu vāyt [...]〈2〉ṉa teṉ-karai Aḷa-nāṭṭu **brahmade**yam **(śrī)**-(cempiya)ṉ-**mahādevi**-c-catu**rvedi**-maṅkalattu Ivv-uṭaiya-pirāṭṭiyār v¿ey?〈ai〉tt-a(ruḷiṉa) **(śāsana-ba)ddha**-c-catu [...]〈3〉pirāṭṭiyār tirunāḷ-āṉa cittirai-t-(tiru-k-kēṭṭai nāḷ mey)-k kāṭṭi Uṇpat' āka I-**śrī**-Uttama-cōḻa-**de**var **de**viyār paṭṭaṉ tāṉatoṅkiyār Ivv-ūr Ūr-k-kallāl ku [...]〈4〉-c catu**rvedi-bhaṭṭa**-t-tāṉa-p-peru(makkaḷuk=ku) **śrī**-Uttama-cōḻa-**de**var **de**viyār nam-pirāṭṭi maḷa-pāṭi teṉṉavaṉ **mahā**-**de**viyār Ivv-ūr Ūr-k-kallāl [...]〈5〉-t-tāṉa-p-perumakka(ḷuk=ku I)-**(śrī)**-Uttama-cōḻa**de**var Iruṅ-koḷār makaḷār **de**viyār nam-pirāṭṭiyār vāṉavaṉ **mahā**-**de**viyār Ivv-ūr Ūr-k-kallāl ku [...]〈Zone 2〉 〈6〉 m I**ś**-**śāsa**na-**baddha**-c-catu**rvedi-bhaṭṭa**-t-tāna-p-perumakkaḷukkē I-**śrī**-Uttama-cōḻa-**de**var **de**viyār viḷu-p-paraiyār makaḷār nam-pirāṭṭiyār (ki)ḻāṉ aṭikaḷār Ivv-ūr Ūr-k-kallāl kuṭutta poṉ 9 10 5 <kaḷañcu>〈7〉 toṇṇūṟṟ' aiṅ-kaḷañcum I**ś**-**śāsa**na-**baddha**-c-catu**rvedi-bhaṭṭa**-t-tāṉa-p-peru-makkaḷukkē I-**śrī**-Uttama-cōḻa-**de**var **de**viyār paḷ¿a?〈u〉veṭṭaraiyar ma [...]

Apparatus

〈1〉 vāyt [...]〈2〉ṉa • Supply *vāytta Uṭaiyapirāṭṭiyār **śrī**parāntakaṉmātēvaṭikaḷārāṉa **śrī**cempiyaṉma**hādevi**yār ceytaruḷiṉa*.

〈2〉 catu [...]〈3〉pirāṭṭiyār • Supply *caturvētipaṭṭattāṉapperumakkaḷukku Ivvūr **śrī**kayilāsamuṭaiyama**hāde**var koyililē Ippirāṭṭiyār*.

〈5〉 Ivvūr Ūrkkallāl ku [...] ◇ *Ūrkkallāl ku [...]* SII19 SII32.

〈6〉 (ki)ḻāṉ aṭikaḷār ◇ *[...] māṉaṭikaḷār* SII19 SII32.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 12th year of Kōpparakesarivarman, on the month (*nāyaṟṟu*) of Gumbha. [...] bore in her holy womb (*tiruvayiṟu*) Kaṇṭaṉ Maturāntakadevar alias Śrī Uttamacōḻadevar [...] bound by the charts (*śāsanabaddha*) graciously established (*veyttaruḷiṉa*) by this great queen (*ivvuṭaiya pirāṭṭiyār*) of Śrī Cempiyaṉmahādevic-caturvedimaṅkalam, a *brahmadeya* of Aḷanāṭu, on the southern bank (*teṉkarai*) [...] the holy day of Kēṭṭai of Cittirai, as the holy day (*tirunāḷāṉa*) of 〈the birth of〉 the queen (*pirāṭṭiyār*), having appeared (*meykkāṭṭi*), to feed (*uṇpatāka*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, Paṭṭaṉ Tāṉatoṅkiyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) [...] to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukku*)

Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, our queen (*nampirāṭṭi*), Maḻapāṭi Teṉṉavaṉ Mahādeviyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) [...] to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukku*) [...] the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*makaḷār*) of Iruṅkōḷār, our queen (*nampirāṭṭiyār*) Vāṉavaṉ Mahādeviyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) [...] to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukkē*) Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas) bound by this chart (*iśśāsaṉabaddha*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*makaḷār*) of Viḻupparaiyār our queen Kiḻāṉaṭikaḷār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*), gave (*kuṭutta*) 95 *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*), ninety-five (*toṇṇūṟṟaiṅ*) *kaḻañcu*s; to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukkē*) Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas) bound by this chart (*iśśāsaṉabaddha*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*ma*[*kaḷār*]) of Paḻuvēṭṭaraiyar (*paḻaveṭṭaraiyar* > *paḻuveṭṭaraiyar*) [...]

Commentary

L'épigraphe, qui compte sept lignes et non six comme le texte édité dans SII 19: 311 & SII 32 Part 2: 100, se trouve gravée immédiatement après l'Ins. 54 dont l'a.r. est perdue. Les six premières lignes sont gravées sur la *jagatī*.

〈6〉 Cette ligne 6 n'est pratiquement plus lisible in situ en raison de la couche d'enduit qui fait office de joint entre la base de la *jagatī* et l'*upāna*.

〈7〉 Cette ligne 7, que les deux éditions de l'épigraphe intègrent à la 6, est en réalité gravée à part sur l'*upāna*.

〈7〉 *ma [...]*. Ici on peut restituer *makaḷār*. L'enregistrement s'arrête après cela.

Bibliography

Reported in ARIE 1925–26 (ARIE/1925-1926/B/1925/494).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.311), in Swaminathan 2012 (SII 32.2.100). Edited in Cane 2017 (no. 10), based on autopsy (2011-09). Text in Gillet 2024, with English translation.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII19] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 311, page TBC.

[SII32] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page TBC, item 100.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Pages 801–802, item 10, figure TBC.

Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 270–271, item 148.

Secondary

ARIE 1925–26. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1926*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government of India, 1927. Page 21, appendix B/1892, item 94946.